

◎北西大西洋の漁業についての今後の多数国間の協力に
関する条約

(略称) 北西大西洋漁業協力条約

昭和五十三年十月二十四日	オタワで作成
昭和五十四年一月一日	効力発生
昭和五十二年十二月二十二日	署名
昭和五十四年十二月十一日	国会承認
昭和五十四年十二月二十五日	受諾の閣議
昭和五十五年一月四日	受諾書寄託
昭和五十五年一月四日	公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第一号)	
昭和五十五年一月四日	我が国について効力発生

目次

ページ

前文	一〇三
第一条 対象水域及び対象魚種	一〇三
第二条 北西大西洋漁業機関の設立及び構成	一〇四
第三条 総務理事会の任務	一〇五
第四条 総務理事会の構成及び運営	一〇五

第五 条	総務理事会の決定	一〇六
第六 条	科学理事会の任務	一〇七
第七 条	科学理事会での問題の検討（沿岸国の要請による場合）	一〇七
第八 条	科学理事会での問題の検討（漁業委員会から付託された場合）	一〇八
第九 条	科学理事会の構成及び運営	一〇八
第十 条	科学理事会の決定	一〇九
第十一 条	漁業委員会の任務	一一〇
第十二 条	提案に対する異議申立て等	一一一
第十三 条	漁業委員会の構成	一一三
第十四 条	漁業委員会の決定	一一四
第十五 条	事務局長及び職員任命	一一四
第十六 条	予算及び分担金	一一四
第十七 条	締約国をとる措置	一一六
第十八 条	規制区域における国際的共同取締制度の維持及び実施	一一六
第十九 条	非締約国の漁業活動に対する注意の喚起	一一七
第二十 条	条約区域の分割	一一七
第二十一 条	条約の改正	一一八
第二十二 条	署名、批准等及び効力発生	一一九

第二十三条	一九四九年の北西大西洋漁業国際条約の下で採択された提案の扱い	一一〇
第二十四条	脱退	一一〇
第二十五条	寄託及び登録	一一一
末	文	一一一
附属書Ⅰ	第十六条の規定により年次予算の計算に用いられる漁獲量の決定のための魚種の表	一一二
附属書Ⅱ	会計上の経過措置	一一三
付録		一一三
附属書Ⅲ	科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分	一二四

北西大西洋の漁業についての今後の多数国間の協力に関する条約

締約国は、

北西大西洋の沿岸国が自国の領海の幅の測定のための基線から二百海里までの水域における生物資源に対し国際法の原則に従って管轄権を拡張したこと並びにその水域において生物資源の探査、開発、保存及び管理のための主権的権利を行使していることに留意し、

漁業の分野における第三次国際連合海洋法会議の作業を考慮し、

沿岸国の漁業管轄権の拡張に対応した枠組みにおいて北西大西洋の漁業資源の保存及び最適利用を促進し並びにこのため北西大西洋の漁業資源に関する国際的な協力及び協議を促進することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 この条約が適用される区域（以下「条約区域」という。）は、北緯三十五度以北の北西大西洋の水域であつて北緯三十五度西経四十二度の点から真北に北緯五十九度の点まで、そこから真西に西経四十四度の点まで、そこから真北にグリーンランドの沿岸までの線の西側の北西大西洋の水域並びにセント・ローレンス湾、デヴィウス海峡及び北緯七十八度十分以南のバフィン湾の水域とする。

CONVENTION ON FUTURE MULTILATERAL COOPERATION IN THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

THE CONTRACTING PARTIES,

NOTING that the coastal States of the Northwest Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the coast, and that the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

DESIRING to promote the conservation and optimum sustainable use of the living resources of the Northwest Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal State jurisdiction over fisheries and generally to the promotion of international cooperation and consultation with respect to these resources,
HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1 The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as the "Convention Area", shall be the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending from 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland and the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis

(c) (b) (a)
漁業委員会 科学理事会 総務理事会

- (a) a General Council;
- (b) a Scientific Council;
- (c) a Fisheries Commission; and

(d) 事務局

3 機関は、法人格を有するものとし、他の国際機関との関係において及び締約国の領域において、その任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を有する。締約国の領域における機関及びその職員の特権及び免除は、機関と関係締約国との間で合意するところによる。

4 機関の本部は、カナダのノヴァ・スコシャ州ダートマス又は総務理事会の決定する他の場所に置く。

第三条

総務理事会は、次の任務を行う。

- (a) 機関の組織上、運営上及び財政上の事項その他の内部事項（構成機関の間の関係を含む）について監督し及びその調整をすること。
- (b) 機関の対外関係の調整をすること。
- (c) 第十三条の規定により、漁業委員会の構成国についての検討及び決定をすること。
- (d) この条約により与えられるその他の権能を行使すること。

第四条

1 各締約国は、総務理事会の構成国となるものとし、同理事会に対し三人以下の代表を任命する。これらの代表は、同理事会の会議に代表代理、専門家及び顧問を同伴することができ。

(d) a Secretariat.

3. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and with the principal organs of the United Nations such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges of its personnel and premises shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to agreement between the Organization and the Contracting Party concerned.

4. The headquarters of the Organization shall be at Dartmouth, Nova Scotia, Canada, or at such other place as may be decided by the General Council.

Article III

The functions of the General Council shall be:

- (a) to supervise and coordinate the organizational, administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies,
- (b) to coordinate the external relations of the Organization,
- (c) to review and determine the membership of the Fisheries Commission pursuant to Article XIII, and
- (d) to exercise such other authority as is conferred upon it by this Convention.

Article IV

1. Each Contracting Party shall be a member of the General Council and shall appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

- 2 総務理事会は、議長一人及び副議長一人を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長は、漁業委員会の構成国である締約国の代表とし、また、議長及び副議長は、異なる締約国の代表とする。
- 3 総務理事会の議長は、機関の総裁とし、その主たる代表者とする。
- 4 総務理事会の議長は、同理事会の決定する場所において機関の年次通常会議を招集する。その場所は、通常は、北アメリカとする。
- 5 年次通常会議以外の総務理事会の会議は、いずれかの締約国が他の締約国の同意を得て要請する場合には、議長の決定する時期及び場所に招集する。
- 6 総務理事会は、その任務の遂行上望ましいと認める小委員会を設置することができる。

第五條

- 1 各締約国は、総務理事会において一の票を有する。
- 2 総務理事会の決定は、別段の規定がある場合を除くほか、出席しかつ賛成又は反対の投票を行うすべての締約国の票の過半数による議決で行う。ただし、締約国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、投票は、行われない。
- 3 総務理事会は、その会議の運営及びその任務の遂行に関する規則を採択するものとし、必要な場合には、これらの規則を改正する。
- 4 総務理事会は、機関の活動に関する年次報告を締約国に提出する。

2 The General Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not for more than four years in succession. The Chairman shall be a representative of a Contracting Party that is a member of the Fisheries Commission and the Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3 The Chairman shall be the President of the Organization and shall be its principal representative.

4 The Chairman of the General Council shall convene a regular annual meeting of the Organization at a place decided upon by the General Council and which shall normally be in North America.

5 Any meeting of the General Council, other than the annual meeting, may be called by the Chairman at such time and place as he may deem appropriate, upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

6 The General Council may establish such Committees as it may deem desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE V

1 Each Contracting Party shall have one vote in proceedings of the General Council.

2 Except where otherwise provided, decisions of the General Council shall be taken by a majority of the votes of all Contracting Parties present and casting their votes. However, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3 The General Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

4 The General Council shall submit an annual report of the activities of the Organization.

第六条

1 科学理事会は、次の任務を行う。

(a) 条約区域の漁業に係る科学的な情報及び見解（漁業に影響を与える環境上の及び生態学的な要素を含む。）についての研究、評価及び交換に関する締約国間の協議及び協力のための場を設けること並びにこれらの事項に関する知識の欠如を補うための科学調査に係る締約国間の協力を奨励し及び促進すること。

(b) 条約区域の漁業に係る統計、記録、報告、情報及び資料（漁業に影響を与える環境上の及び生態学的な要素を含む。）を収集し、維持し、刊行し又は普及させること。

(c) 次条の規定による要請があつた場合には、沿岸国に対して科学上の助言を与えること。

(d) 第八条の規定により、又は漁業委員会のために必要であると認める場合には自発的に、同委員会に対して科学上の助言を与えること。

2 科学理事会の任務は、適当な場合には、同様の目的を有する他の公的又は私的な団体と協力して行うことができる。

3 締約国は、この条の規定の適用上、科学理事会が要請する統計上の及び科学的な情報であつて締約国が提供することができるものを同理事会に提供する。

第七条

1 科学理事会は、沿岸国が要請する場合には、条約区域のうち当該沿岸国の漁業管轄権の下にある水域における漁業資源

ARTICLE VI

1. The functions of the Scientific Council shall be:

(a) to provide a forum for consultation and cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, research, evaluation and exchange of information and views relating to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors, and to encourage and promote cooperation among the Contracting Parties in scientific research designed to fill gaps in knowledge pertaining to these areas;

(b) to compile and maintain statistics and records and to publish and disseminate reports, information and materials pertaining to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries;

(c) to provide scientific advice to coastal States where requested to do so pursuant to Article VII; and

(d) to provide scientific advice to the Fisheries Commission, pursuant to Article VIII or on its own initiative as requested for the purposes of the Commission.

2. The functions of the Scientific Council may also be performed by other public or private organizations having related objectives.

3. The Contracting Parties shall furnish to the Scientific Council any available statistical and scientific information requested by the Council for the purpose of this Article.

ARTICLE VII

1. The Scientific Council shall, at the request of a coastal State, consider and report on any question pertaining to the scientific basis for the management and

（沿岸国の検討を要請による場合）

の管理及び保存のための科学上の根拠に関する問題について検討し及び報告する。

- 2 沿岸国は、科学理事会との協議の上、1の規定により同理事會に要請した問題の検討について付託事項を定める。付託事項には、適当と認めるその他の事項とともに次の事項を含める。
 - (a) 要請した問題の説明（検討すべき漁業及び水域の詳細を含む）。
 - (b) 科学的な評価又は予測を求める場合には、考慮すべき要素又は前提条件の詳細
 - (c) 該当する場合には、当該沿岸国がその達成に努めている目的の詳細及び具体的な一の助言又は選択の余地のある二以上の助言を求めているかどうかについての指示

第八条

科学理事會は、規制区域における漁業資源の管理及び保存のための科学上の根拠に関する問題であつて漁業委員会が付託するものについて検討し及び報告するものとし、この場合において、その問題について同委員会の定める付託事項を考慮に入れる。

第九条

- 1 各締約国は、科学理事會の構成国となるものとし、同理事會に對し代表を任命する。代表は、同理事會の會議に代表代理、専門家及び顧問を同伴することができる。
- 2 科学理事會は、議長一人及び副議長一人を選出する。議長

科学理事會の構成及び運営

科学理事會での問題の検討（漁業委員会から付託された場合）

conservation of fishery resources in that coastal State within the Convention Area.

- 2 The coastal State shall, in consultation with the Scientific Council, specify terms of reference for the consideration of any question referred to the Council pursuant to paragraph 1. The terms of reference shall include, along with any other matters deemed appropriate, such of the following as are applicable:
 - (a) a statement of the question referred, including a description of the fishery, as far as it is considered;
 - (b) where scientific estimates or predictions are sought, a description of the relevant factors or assumptions to be taken into account; and
 - (c) where applicable, a description of any objectives the coastal State is seeking to attain and an indication of whether specific advice or a range of options should be provided.

ARTICLE VIII

The Scientific Council shall consider and report upon any question referred to it by the Fisheries Commission pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Convention Area. The Council shall take into account the terms of reference specified by the Fisheries Commission in respect of that question.

ARTICLE IX

1 Each Contracting Party shall be a member of the Scientific Council and shall appoint to the Council its own representatives who may be accompanied at appropriate meetings by alternates, experts and advisers.

2 The Scientific Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of

- 及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長及び副議長は、異なる締約国の代表とする。
- 3 第四条の規定により招集される年次通常会議以外の科学理事会の会議は、沿岸国が要請する場合又はいずれかの締約国が他の締約国の同意を得て要請する場合には、議長の決定する時期及び場所に招集する。
- 4 科学理事会は、その任務の遂行上望ましいと認める小委員会を設置することができる。

第十条

- 1 この条約により科学理事会が与える科学上の助言は、意見の一致によつて決定する。意見の一致を得ることができない場合には、同理事会は、検討した問題について述べられたすべての見解をその報告に記載する。
- 2 科学理事会の決定であつて役員の選出、規則の採択及び改正並びにその作業の組織に関するその他の事項に係るものは、出席しかつ賛成又は反対の投票を行うすべての締約国の票の過半数による議決で行うものとし、このため、各締約国は、一の票を有する。締約国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、投票は、行われない。
- 3 科学理事会は、その会議の運営及びその任務の遂行に関する規則を採択するものとし、必要な場合には、これらの規則を改正する。

whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3 Any meeting of the Scientific Council, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine upon the request of any State, or upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

4 The Scientific Council may establish such Committees and Sub-committees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE X

1 Scientific advice to be provided by the Scientific Council pursuant to this Convention shall be determined by consensus. In the absence of consensus, the Council shall set out in its report all views advanced on the matter under consideration.

2 Decisions of the Scientific Council with respect to the election of officers, the adoption and the amendment of rules and regulations, the organization of its work shall be taken by a majority of votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, and for other purposes shall be taken by a two-thirds majority vote. No vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3 The Scientific Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

第十一条

漁業委員 会の任務

- 1 漁業委員会（以下「委員会」という。）は、この条の規定により規制区域における漁業資源の管理及び保存について責任を有する。
- 2 委員会は、規制区域における漁業資源の最適利用を実現することを目的とする締約国の共同措置のための提案を採択することができる。提案の検討に当たり、委員会は、科学理事會が委員会に与える関連情報又は助言を考慮に入れる。
- 3 2の規定に基づく任務の遂行に当たり、委員会は、(a)の提案と(b)の措置又は決定との間の整合性を確保するよう努める。
 - (a) 規制区域及び沿岸国の漁業管轄権の下にある水域の双方に存する漁業資源について適用されるべき提案又は沿岸国の漁業管轄権の下にある水域にそのすべて又はその一部が存する漁業資源に対し魚種間の相互関係を通じて影響を与えることとなる提案
 - (b) 沿岸国の漁業管轄権の下にある水域における漁獲活動に關し当該沿岸国が当該漁業資源の管理及び保存のためにとる措置又は決定
- 4 関係沿岸国及び委員会は、このため、(a)の提案と(b)の措置又は決定との間の調整を促進する。この条の規定の適用上、各沿岸国は、(b)の措置又は決定を委員会に通報する。
- 4 規制区域における漁獲量の配分について委員会が採択する提案は、委員会の構成国であつてその船舶が同区域において伝統的に漁獲を行つてきたものの利益を考慮に入れたものとする。また、グランド・バンクス及びフレミッシュ・キャップにおける漁獲量の配分に当たり、委員会の構成国は、その

ARTICLE XI

- 1 The Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission", shall be responsible for the management and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area in accordance with the provisions of this Article.
 - 2 The Commission may adopt proposals for joint action by the Contracting Parties designed to achieve the optimum utilization and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area. In considering such proposals, the Commission shall take into account any relevant information or advice provided to it by the Scientific Council.
 - 3 In the exercise of its functions under paragraph 2, the Commission shall seek to ensure consistency between:
 - (a) any proposal that applies to a stock or group of stocks occurring both within the Regulatory Area and within an area under the fisheries jurisdiction of one or more States; and
 - (b) any proposal that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring both in part within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, and
 - (b) any measure or decisions taken by the coastal State for the management and conservation of that stock or group of stocks, or any proposal relating to fishing activities conducted within the area under its fisheries jurisdiction.
- The appropriate coastal State and the Commission shall accordingly promote the coordination of such proposals; measures and proposals adopted by the State shall keep the Commission informed of its measures and decisions for the purpose of this Article.
- 4 Proposals adopted by the Commission for the allocation of catches in the Regulatory Area shall take into account the interests of the Commission members whose vessels have traditionally fished within that Area, and, in the allocation of catches from the Grand Banks and Flemish Cap, Commission members shall give special consideration to the fishing community whose coastal communities are primarily dependent on fishing for stocks related to these fishing banks and which

沿岸社会がこれらの漁場に関連する漁業資源の漁獲に大きく依存しており、かつ、国際的行動を通じて、特に国際的共同取締制度の下で、これらの漁場において国際的な漁業の監視及び検査を行うことにより、これらの漁業資源の保存を確保するために広範な努力を払ってきた締約国に対して特別の考慮を払う。

5 委員会は、この条約及びこの条約に基づく有効な措置の規制区域における適用を確保するため同区域における国際的取締措置の提案を採択することができる。

6 委員会が採択した提案は、次条1の規定の適用上、事務局長が送付の日付を明記し、すべての締約国に送付する。

7 次条の規定に従うことを条件として、この条の規定により委員会の採択した提案は、拘束力を有する措置となるものとし、委員会の決定する日にすべての締約国について効力を生ずる。

8 委員会は、規制区域における漁業資源の管理及び保存のための科学上の根拠に関する問題を科学理事會に付託することができるものとし、また、その問題の検討について付託事項を定める。

9 委員会は、規制区域におけるこの条約の目的に関連する事項について構成国の注意を喚起することができる。

第十二条

1 提案は、事務局長が提案の通知に明記する送付の日から六十日以内に委員会の構成国が提案に対する異議を事務局長に申し立てた場合には、その異議についての締約国に対する通知に明記する送付の日の後四十日の期間が満了する日まで

has undertaken extensive efforts to ensure the conservation of such stocks and to provide for the sustainable management of such stocks, by providing surveillance and inspection of international fisheries on these banks under an international scheme of joint enforcement.

5. The Commission may also adopt proposals for international measures of control and enforcement within the regulatory Area for the purpose of ensuring that the Convention is observed in this Convention and the measures in force thereunder.

6. Each proposal adopted by the Commission shall be transmitted by the Commission to the Secretary-General of the Parties specifying the date of transmission for the purposes of paragraph 1 of Article XII.

7. Subject to the provisions of Article XII, each proposal adopted by the Commission under this Article shall become a measure of the Commission and shall enter into force on a date determined by the Commission.

8. The Commission may refer to the Scientific Council any question pertaining to the scientific basis for the management of the stocks of fishery resources within the Regulatory Area and shall specify terms of reference for the consideration of that question.

9. The Commission may invite the attention of any or all Commission members to any matter relating to the objectives and purposes of this Convention within the Regulatory Area.

ARTICLE XII

1. If any Commission member presents to the Secretary-General objection to a proposal within sixty days of the date of transmittal specified in the notification of the proposal by the Secretary-General, the proposal shall not become a binding measure until the expiration of forty days following the date of transmittal specified in the notification

は、拘束力を有する措置とならない。この場合には、委員会の他の構成国は、追加の四十日の期間が満了する日又は追加の四十日の期間内に申し立てられた異議についての締約国に對する通知に明記する送付の日の後三十日目の日のいずれか遅い日まで、同様に異議を申し立てることができる。提案は、延長された異議申立期間の満了時に、異議を申し立てた締約国以外のすべての締約国に對して拘束力を有する措置となる。ただし、延長された異議申立期間の満了時に、委員会の構成国の過半数が異議を申し立てかつこれを維持したときは、提案は、拘束力を有する措置とならない。もつとも、委員会の構成国の一部又は全部が、合意した日に提案に拘束されることを相互間で合意する場合には、その合意するところによる。

2 提案に對する異議を申し立てた委員会の構成国は、いつでも異議を撤回することができるものとし、この場合には、提案は、この条に定める異議申立手続に従うことを条件として、当該構成国に對して直ちに拘束力を有する措置となる。

3 委員会の構成国は、措置が効力を生じた日から一年を経過した時の後はいつでも、その措置に拘束されない旨の意思を事務局長に通告することができる。その通告が撤回されなかった場合には、その措置は、事務局長がその通告を受領した日から一年を経過した時に、当該構成国に對して拘束力を失う。措置は、この3の規定により委員会のいずれかの構成国に對する拘束力を失った後はいつでも、その措置に拘束されない旨の委員会の他の構成国の意思の通告を事務局長が受領した日に、当該他の構成国に對しても拘束力を失う。

4 事務局長は、各締約国に對し、次の事項を直ちに通知する。
(a) 1に規定する異議の通告及び2に規定する異議の撤回の

of that objection to the Contracting Parties. The Commission shall examine the objection. If the Commission member may similarly object prior to the expiration of the additional forty-day period, or within thirty days after the expiration of the additional forty-day period, or within thirty days after the expiration of the additional forty-day period, the Commission shall examine the objection presented within that additional forty-day period, whenever that be a measure binding on all Contracting Parties, except those which have presented objections, at the end of the extended period, or at the end of such extended period or periods, objections have been presented and maintained by a majority of Commission members, the proposal shall not become a binding measure until all of the Commission members nevertheless agree as among themselves to be bound by it on an agreed date.

2. Any Commission member which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection, and the proposal shall become a binding measure binding on such a member subject to the objection procedure provided for in this Article.

3. At any time after the expiration of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date of the notice given by the Executive Secretary. At any time after a measure has ceased to be binding on a Commission member under this paragraph, any other Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date of the notice given by the Executive Secretary.

4. The Executive Secretary shall immediately notify each Contracting Party of:

- (a) the receipt of each objection and withdrawal of objection under paragraph 1 and 2;
- (b) the date on which any proposal becomes a binding measure under the provisions of paragraph 1; and
- (c) the receipt of each notice under paragraph 3.

通告の受領

- (b) 1の規定により、提案が拘束力を有する措置となる日
(c) 3に規定する通告の受領

第十三条

- 1 委員会の構成国は、次の締約国とし、総務理事会がその年次通常会議において検討し及び決定する。
 - (a) 規制区域において漁業を行う締約国
 - (b) 当該年次通常会議の招集された暦年又はその次の暦年に規制区域において漁業を行う意思を有するとの証拠として総務理事会が十分であると認めるものを提出した締約国
- 2 委員会の各構成国は、委員会に対し三人以下の代表を任命する。これらの代表は、委員会の会議に代表代理、専門家及び顧問を同伴することができる。
- 3 委員会の構成国でない締約国は、オブザーバーとして委員会の会議に出席することができる。
- 4 委員会は、議長一人及び副議長一人を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長及び副議長は、異なる構成国の代表とする。
- 5 第四条の規定により招集される年次通常会議以外の委員会の会議は、その構成国が要請する場合には、議長の決定する時期及び場所に招集する。
- 6 委員会は、その任務の遂行上望ましいと認める小委員会を設置することができる。

ARTICLE XIII

1. The membership of the Commission shall be determined by the Contracting Parties to the Convention and shall consist of:
 - (a) each Contracting Party which participates in the fisheries of the Regulatory Area; and
 - (b) any Contracting Party which has provided evidence satisfactory to the Commission that it intends to participate in the fisheries of the Regulatory Area during the year of that annual meeting or during the following calendar year.
2. Each Commission member shall appoint to the Commission not more than two representatives, one of whom shall be designated as the permanent representative, experts and advisers.
3. Any Contracting Party that is not a Commission member may attend meetings of the Commission as an observer.
4. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election. They shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Commission members.
5. Any meeting of the Commission other than an annual meeting convened by the Commission shall be convened by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of any Commission member.
6. The Commission may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

漁業委員
会の決定

- 1 委員会の各構成国は、委員会において一の票を有する。
- 2 委員会の決定は、出席しかつ賛成又は反対の投票を行うそのすべての構成国の票の過半数による議決で行う。ただし、その構成国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、投票は、行われない。
- 3 委員会は、その会議の運営及びその任務の遂行に関する規則を採択するものとし、必要な場合には、これらの規則を改正する。

第十五条

- 1 事務局は、機関の任務の遂行に当たり役務を提供する。
- 2 事務局長は、事務局の首席の管理職員とし、総務理事会の定める手続及び条件に従つて任命される。
- 3 事務局長は、総務理事会の定める規則及び手続に従つて事務局の職員を任命する。
- 4 事務局長は、総務理事会の一般的な監督に従うことを条件として、事務局の職員に対して完全な権限を有するものとし、また、総務理事会の定める他の職務を行う。

第十六条

- 1 各締約国は、この条約により招集されるすべての会議に対する各自の代表団の費用を支払う。
- 2 総務理事会は、機関の年次予算を採択する。

予算及び
分担金

ARTICLE XIV

1. Each Commission member shall have one vote in proceedings of the Commission.
2. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes of all Commission members present and casting affirmative or negative votes, provided that a quorum of at least two-thirds of the Commission members.
3. The Commission shall adopt and amend as occasion may require rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XV

1. The Secretariat shall provide services to the Organization in the exercise of its duties and functions.
2. The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed by the General Council according to such procedures and on such terms as it may determine.
3. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined by the General Council.
4. The Executive Secretary shall subject to the general supervision of the General Council, have full power and authority over staff of the Secretariat and shall perform such other functions as the General Council shall prescribe.

ARTICLE XVI

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held pursuant to this Convention.
2. The General Council shall adopt an annual budget for the Organization.

3 総務理事会は、各締約国が年次予算に従つて負担する分担金の額を次の方式により決定する。

(a) 予算の十パーセントの額は、当該会計年度の開始時の二年前に終了した一箇年に係る条約区域における沿岸国の漁獲量に比例して沿岸国の間に割り当てる。

(b) 予算の三十パーセントの額は、すべての締約国の間に均等に割り当てる。

(c) 予算の六十パーセントの額は、当該会計年度の開始時の二年前に終了した一箇年に係る条約区域におけるすべての締約国の漁獲量に比例してすべての締約国の間に割り当てる。

この3の漁獲量は、この条約の不可分の一部をなす附属書Iに掲げる魚種についての報告された漁獲量とする。

4 事務局長は、各締約国に対し、3の規定に従つて決定された分担金の額を通知するものとし、各締約国は、その後で定める限り速やかに、その分担金を機関に支払う。

5 分担金は、総務理事会が特に認める場合を除くほか、機関の本部のある国の通貨で支払う。

6 11に規定する場合を除くほか、総務理事会は、その最初の会議において、機関がその任務を行う最初の会計年度の残余の期間に係る予算を承認するものとし、事務局長は、その分担金の額の通知とともに当該予算の写しを締約国に送付する。

7 その後の会計年度については、事務局長は、予算案を審議することとなる機関の年次通常会議の少なくとも六十日前に、分担金の額の表とともに年次予算案を各締約国に送付する。

8 いずれかの会計年度中にこの条約に加入する締約国は、当該会計年度につき、この条の規定に従つて決定された分担金の額のうち当該会計年度の残余の完全な月数に比例する額を

3. The General Council shall establish the contributions due from each Contracting Party under the annual budget on the following basis:

(a) 10% of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

(b) 30% of the budget shall be divided equally among all the Contracting Parties.

(c) 60% of the budget shall be divided among all Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Conventional Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

The nominal catches referred to above shall be those reported by each Party as an integral part of this Convention.

4. The Executive Secretary shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as calculated under paragraph 3, and shall promptly thereafter advise each Contracting Party that it shall pay to the Organization its contribution.

5. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Organization is located, except if otherwise authorized by the General Council.

6. Subject to paragraph 11, the General Council shall, at its first meeting after the first financial year in which the Organization functions and the Executive Secretary shall transmit to the Contracting Parties a copy of the budget for the first financial year, together with notices of their respective contributions.

7. For subsequent financial years, drafts of the budget shall be submitted to the Executive Secretary by each Contracting Party together with a schedule of contributions, not less than sixty days before the annual meeting of the Organization, which the drafts are to be considered.

8. A Contracting Party acceding to this Convention during the course of a financial year shall pay its share of the contribution for that year as part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportional

分担する。

9 連続した二年の間分担金を支払わない締約国は、総務理事会が別段の決定をしない限り、義務を履行するまでの間のこの条約に基づき投票を行う権利及び異議を申し立てる権利を有しない。

10 機関の会計は、総務理事会の選任する独立の会計検査専門家が、毎年、検査する。

11 この条約が千九百七十九年一月一日に効力を生ずる場合には、この条約の不可分の一部をなす附属書Ⅱの規定は、6の規定に代わつて適用される。

第十七条

締約国は、この条約の規定を実施するため並びに第十一条7の規定により拘束力を有することとなる措置及び第二十三条の規定により効力を有する措置を実施するために必要な行動（違反に対して十分な制裁を課することを含む。）をとることに同意する。各締約国は、委員会に対し、このためにとつた行動についての年次報告を送付する。

第十八条

締約国は、規制区域において国際的共同取締制度を、第二十三條の規定に基づきそのまま又は第十一条5に規定する措置による修正の上、維持し及び実施することに同意する。この制度には、乗船及び検査に関する締約国の相互の権利に関する規定並びに乗船及び検査の結果得られた証拠に基づいて旗国が行う

to the number of complete months remaining in the year

9 A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any right of executive votes and presenting objections under this Convention until it has fulfilled its obligations unless the General Council decides otherwise.

10 The financial affairs of the Organization shall be audited annually by independent auditors to be selected by the General Council.

11 If the Convention enters into force on 1 January 1979, the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Convention, shall apply in place of the provisions of paragraph 6

ARTICLE XVII

The Contracting Parties agree to take such action as may be necessary to ensure that the measures taken for violations, as may be necessary to make effective the provisions of the Convention and to implement any measures which become binding upon them, shall be taken in accordance with the provisions of Annex II under Article XXIII. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual report of the actions taken by it for these purposes.

ARTICLE XVIII

The Contracting Parties agree to maintain in force and to implement within the Regulatory Area a scheme of joint international enforcement as applied to the Convention under Article XI. This scheme shall include provision for reciprocal rights of boarding and inspection of fishing vessels and for the State prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boardings and

訴追及び制裁に関する規定を含めるものとし、また、その行つた訴追及び課した制裁についての報告は、前条の年次報告に含める。

第十九条

締約国は、この条約の締約国でない国の国民及び船舶の規制区域における漁業活動であつてこの条約の目的の達成に不利な影響を与えることと認めるものに関する事項について当該国の注意を喚起することに同意する。締約国は、更に、適当な場合には、このような影響を避けるためにとるべき措置について協議することに同意する。

第二十条

1 条約区域は、科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分に分けられ、これらの水域の境界は、附属書Ⅲに定めるとおりとする。

2 総務理事会は、科学理事会が要請する場合において科学調査上及び統計上必要と認めるときは、すべての締約国の票の三分の二以上の多数による議決で、附属書Ⅲに定める科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分の境界を修正することができる。ただし、影響を受ける水域のいずれかの部分において漁業管轄権を行使している各沿岸国が同意することを条件とする。

3 総務理事会は、委員会が要請する場合において、科学理事会と協議した後、管理のために必要と認めるときは、すべて

inspections. A report of such inspections and actions imposed shall be included in the annual statement referred to in Article XVII.

ARTICLE XIX

The Contracting Parties agree to invite the attention of any State not a Party to the Convention to any matter relating to the fishing activities in the Regulatory Area of the nationals or vessel of that State which appear to affect adversely the attainment of the objectives of the Convention. The Contracting Parties further agree to confer when appropriate upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects.

ARTICLE XX

1. The Convention Area shall be divided into scientific and statistical sub-areas, sub-divisions and sub-subdivisions, the boundaries of which shall be those defined in Annex III to this Convention.

2. On the request of the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for the purposes of the Convention, propose for the boundaries of the scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions set out in Annex III, provided that such proposal shall not affect the jurisdiction in any part of the area affected concurs in such action.

3. On the request of the Fisheries Commission and after having consulted the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for management purposes, divide the Regulatory Area into appropriate regulatory divisions and subdivisions. These divisions shall be subject to the same procedure with the same procedure. The boundaries of any such divisions and subdivisions shall be defined in Annex III.

の締約国の票の三分の二以上の多数による議決で、規制区域を適当な規制上の区分及び小区分に分けることができるものとし、これらの水域の境界は、その後、同様の手続に従つて修正することができる。これらの水域の境界は、附属書Ⅲに定めるものとする。

4 附属書Ⅲ（この条の規定に従つて随時行われる修正を含む）は、この条約の不可分の一部をなす。

第二十一条

1 締約国は、総務理事会の年次通常会議又は特別会議における審議及び決定のためこの条約の改正案を提案することができる。改正案は、決定のための会議の少なくとも九十日前に事務局長に送付されるものとし、事務局長は、これを直ちにすべての締約国に送付する。

2 総務理事会における改正案の採択は、すべての締約国の票の四分の三以上の多数による議決を必要とする。寄託政府は、採択された改正をすべての締約国に送付する。

3 改正は、寄託政府がすべての締約国の四分の三から書面による承認の通告を受領した旨の通知に明記する送付の日の後百二十日で、すべての締約国について効力を生ずる。ただし、寄託政府が当該通知に明記する送付の日の後九十日以内に、他のいずれかの締約国が改正に対して異議を申し立てる旨を寄託政府に通告した場合には、改正は、いずれの締約国についても効力を生じない。改正に対して異議を申し立てた締約国は、いつでも異議を撤回することができる。改正に対するすべての異議が撤回された場合には、改正は、寄託政府が最後の異議の撤回の通告を受領した旨の通知に明記する送付の

4. Annex III to this Convention either in its present form or as modified from time to time pursuant to this Article, forms an integral part of this Convention.

ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by the General Council at an annual or a special meeting. Any such proposal must be submitted not later than ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and the Executive Secretary shall immediately transmit the proposal to all Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment to this Convention by the General Council shall require a three-fourths majority of the votes of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment approved shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by a three-fourths majority of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party which has objected to the amendment by any time withdrawal that objection. If all objections to an amendment are withdrawn by the expiration of the time specified, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

- 日の後百二十日で、すべての締約国について効力を生ずる。
- 2 の規定に従つて改正が採択された後にこの条約の締約国となる国は、改正を承認したものとみなす。
- 5 寄託政府は、すべての締約国に対し、改正の承認の通告の受領、異議及びその撤回の通告の受領並びに改正の効力発生を速やかに通知する。

第二十二条

- 1 この条約は、千九百七十八年十二月三十一日まで、オタワにおいて、千九百七十七年十月十一日から二十一日までオタワにおいて開催された北西大西洋の漁業についての今後の多数国間の協力に関する外交会議に代表を出した国による署名のために開放しておく。その後は、加入のために開放しておく。
- 2 この条約は、署名国によつて批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、この条約において「寄託政府」として言及されるカナダ政府に寄託する。
- 3 この条約は、六以上の署名国（少なくとも一の署名国が条約区域の一部である水域において漁業管轄権を行使していることを条件とする。）が批准書、受諾書又は承認書を寄託した後の最初の一月一日に効力を生ずる。
- 4 この条約に署名しなかつた国は、寄託政府にあてた書面による通告により、この条約に加入することができる。この条約の効力発生の日前に寄託政府が受領した加入書は、この条約の効力発生の日に効力を生ずる。この条約の効力発生の日の後に寄託政府が受領した加入書は、その受領の日に効力を

4. Any Party which becomes a Contracting Party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with Article 22, shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objection, and the entry into force of amendments.

ARTICLE XXII

1. This Convention shall be open for signature at Ottawa until 31 December 1978, by the Parties represented at the Diplomatic Conference on the Management of the Fisheries in the North-west Atlantic Fisheries, held at Ottawa from 11 to 21 October 1977. It shall thereafter be open for accession.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Canadian Government, referred to in this Convention as "the Depositary."

3. This Convention shall enter into force upon the first day of January following the receipt of the instruments of ratification, acceptance or approval by not less than six Signatories, at least one of which exercises fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. Any Party which has not signed this Convention may accede thereto by a notification in writing to the Depositary. Accessions received by the Depositary after the date specified in paragraph 3 shall become effective on the date this Convention enters into force. Accessions received by the Depositary after the date specified in paragraph 3 but before the date of receipt of the Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary.

生ずる。

5 寄託政府は、すべての署名国及び締約国に対し、すべての批准書、受諾書及び承認書の寄託並びに加入書の受領を通報する。

6 寄託政府は、この条約の効力発生の後六箇月以内に機関の最初の会議を招集するものとし、会議の日の一箇月前までに各締約国に対し仮議事日程を通知する。

第二十三条

この条約の効力発生の際に千九百四十九年の北西大西洋の漁業に関する国際条約第八条の規定により伝達されており又は効力を有していた提案は、同条約に従うことを条件として、当該提案が同条約により既に効力を有している場合には直ちに又は当該提案が同条約により効力を生ずることとなる場合にはその時に、規制区域において各締約国に対して拘束力を有する措置となる。第十二条3の規定に従うことを条件として、これらの措置は、効力を失う時又は第十一条の規定により拘束力を有することとなる措置によつて代替される時まで、各締約国に対して拘束力を有する。ただし、この条約の効力発生の後一年の間は、代替する措置は、効力を生じない。

第二十四条

1 締約国は、いずれかの年の六月三十日以前に寄託政府に通告を行うことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができるものとし、寄託政府は、その通告の

5. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all deposits, ratifications, approvals deposited and accessions received.

6. The Depositary shall convene the initial meeting of the Organization to be held in accordance with the agenda that the Contracting Parties shall communicate to the Depositary. The agenda shall be communicated to each Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

ARTICLE XXIII

Upon the entry into force of this Convention, each proposal that has been transmitted or is effective at that time in accordance with Article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, 1949, ("the ICNAF Convention") shall, subject to the provisions of the ICNAF Convention, become a measure immediately binding on each Contracting Party. If the proposal becomes effective under the ICNAF Convention, it shall remain binding on each Contracting Party until its expiration, thereunder. Subject to paragraph 3 of Article XII of this Convention, each such measure shall remain binding on each Contracting Party until such time as it expires or is replaced by a measure which has become binding pursuant to Article XI of this Convention; provided that no Contracting Party may withdraw from this Convention has been in force for one year.

ARTICLE XXIV

1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before 30 June of the following year to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

写しを他の締約国に送付する。

- 2 1に規定する通告が行われた場合には、他の締約国は、1の規定に従つて行われた脱退の通告の写しを受領した時から一箇月以内に寄託政府に通告を行うことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができる。

第二十五条

- 1 この条約の原本は、カナダ政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本をすべての署名国及び締約国に送付する。
- 2 寄託政府は、この条約を国際連合事務局に登録する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十八年十月二十四日にオタワで、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成した。

(署名欄は省略)

2 Any other Contracting Party may, however, withdraw its Convention from the Convention by giving notice to the Depositary within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

ARTICLE XXV

1 The original of the present Convention shall be deposited with the Government of Canada, which shall communicate certified copies thereof to all the signatories and to all the Contracting Parties.

2 The Depositary shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ottawa, this 24th day of October, 1978, in duplicate, the originals in English and French languages, each text being equally authentic.